

Reeks: Nederlandse vertaling van de betekenissen van de Nobele Qor'aan met een verhelderende uitleg van elk vers

Deel: Djoez' 16: de hoofdstukken Al-kahf (vers 75) tot en met Taa-Haa

Vertaald door: Mohamed Bendaoud

Eerste druk, november 2020

ISBN: 9789493122178

© 2020 Ibn Baaz Bookstore, Moordrecht

Alle rechten wereldwijd voorbehouden. Geen enkel deel van dit boek mag herdrukt, gereproduceerd of gebruikt worden in welke vorm dan ook, hetzij elektronisch, mechanisch of andere manieren die bekend zijn of later uitgevonden zullen worden waaronder kopiëren en opnemen, zonder de uitdrukkelijke toestemming van de copyrighthouder.

Uitgegeven door:

Ibn Baaz Bookstore

Zuidbaan 580

2841 MD Moordrecht

www.ibnbaazbookstore.com

email: info@ibnbaaz.com

Inhoud

Voorwoord van de vertaler	4
Het zoeken van bescherming bij Allaah [Al-isti'aadhah].....	7
Hoofdstuk 18: De grot [Al-kahf]	9
Hoofdstuk 19: Maria [Mariam].....	25
Hoofdstuk 20: Taa-Haa.....	64
Bijlage: Toelichting gebruikte symbolen	114

Voorwoord van de vertaler

In de Naam van Allaah, de Meest Barmhartige, de Meest Genadevolle.

Alle lof komt toe aan Allaah. Hem loven wij en Hem vragen wij om hulp en vergeving. Wij zoeken bescherming bij Allaah ﷻ tegen het kwaad van onze zielen en tegen onze slechte daden. Wie Allaah leidt, kent geen misleider. En wie Hij op een dwaalspoor brengt, kent geen leider.

Ik getuig dat er geen ware god is, behalve Allaah alléén: Hij heeft geen deelgenoot. En ik getuig dat Mohammad ﷺ Zijn dienaar en Zijn boodschapper is. Moge de vrede en zegeningen van Allaah met hem, zijn familie en zijn metgezellen zijn.

Vervolgens dit:

De Qor'aan vormt samen met de soennah¹ van de profeet Mohammad ﷺ de heilige bron van de moslims, waar zij hun geloofsovertuiging op baseren, en die de grondslag vormt voor hun aanbeddingen en omgangsvormen.

De Qor'aan is wat zowel zijn tekst als zijn betekenissen betreft het ongeschapen Woord van Allaah. Hij is gehoord door de engel Djibriel [Gabriël], en door hem overgeleverd aan de profeet Mohammad ﷺ. De moslims hebben vervolgens deze Qor'aan - van generatie op generatie - door middel van talloze overdrachten aan elkaar doorgegeven. Daarnaast is deze Qor'aan bewaard gebleven en gebundeld in de masaahif [Qor'aanboeken].

De Qor'aan is gedurende een periode van drieëntwintig jaar in delen aan de Profeet ﷺ geopenbaard. Deze gefaseerde openbaring van de Qor'aan is om verscheidene redenen gebeurd, zoals:

¹ De soennah van de Profeet ﷺ omvat al zijn uitspraken, handelingen, goedkeuringen, karaktereigenschappen en voorkomen.

- Het standvastig maken van het hart van de profeet Mohammad ﷺ;
- En de stapsgewijze groei en ontwikkeling van zowel het geloof als de kennis van de gelovigen.

Deze Qor'aan is geopenbaard aan de mensheid om haar te leiden uit de duisternissen van ongeloof en afgoderij, naar het licht van het geloven in de Eenheid van Allaah, de Enige Ware God.

Deze Qor'aan is de gids die voor de mensen de te volgen Weg beschrijft naar hun geluk tijdens zowel dit wereldse leven als in het hiernamaals. Bovendien waarschuwt hij hen voor alle afdwalingen en zijsporen die ze zullen doen afwijken van deze Rechte Weg.

Omdat de gehele mensheid behoefte heeft aan geluk en leiding, is het van een onbetwistbaar belang dat deze Qor'aan toegankelijk is voor ieder mens die streeft naar het paradijs. Daarom zijn in de loop der jaren de betekenissen van de Qor'aan beschikbaar gesteld in verschillende talen, waaronder het Nederlands.

Het is belangrijk dat elke vertaling van de betekenissen van de Qor'aan in overeenstemming is met de bedoeling van Allaah ﷻ ermee, zonder ervan af te wijken. De Qor'aan is niet voor niets - waar nodig - door de profeet Mohammad ﷺ uitgelegd aan zijn metgezellen ﷺ. Zij hebben hem op hun beurt uitgelegd aan hun studenten. Dit proces is zo van generatie op generatie doorgegaan.

De Profets ﷺ uitleg van de Qor'aan, alsmede die van zijn metgezellen ﷺ zijn verzameld in speciale boekwerken, die de tafsier [oftewel: Qor'aanuitleg] vormen. Deze Nederlandstalige vertaling van de betekenissen van de Qor'aan is tot stand gekomen na zeer uitgebreid en diepgaand onderzoek in deze speciale boekwerken¹, van zowel vroegere als hedendaagse geleerden.

¹ Voor de totstandkoming van deze vertaling zijn onder andere de volgende naslagwerken voor Qor'aanuitleg geraadpleegd: Al-Qortobi, At-Tabari, Al-Baghawi, Ibn Kathier, As-Sa'di, Ash-Shinqietie en Ibn 'Oethaimeen. Bovendien

Omdat onmogelijk is om alle betekenissen van de Qor'aan in een vertaling te omvatten, is ervoor gekozen om een toelichtende, korte uitleg toe te voegen aan elk vers. Deze uitleg is grotendeels overgenomen uit de vereenvoudigde Qor'aanuitleg van het King Fahd Complex in het Koninkrijk van Saoedi-Arabië.

Voor u ligt het vijftiende deel van een reeks vertalingen. Djoez' 16 bevat de hoofdstukken 18 (vers 75) tot en met 20 van de Qor'aan.

De bedoeling is om - met de Wil en Toestemming van Allaah - de betekenissen van de gehele Qor'aan op deze wijze te vertalen.

Ondanks dat deze vertaling met grote nauwkeurigheid tot stand is gekomen, blijft het een menselijke inspanning. Daarom is het onontkoombaar dat het werk altijd beter kan. Mocht u daarom op- of aanmerkingen, suggesties of tips voor verbetering hebben, waarmee wij in volgende versies rekening kunnen houden, dan ontvangen wij die graag van u.

Wij hopen dat u veel profijt uit dit belangrijke werk zult halen. Wij vragen Allaah tot slot om dit werk van ons te accepteren. Ook vragen wij Hem om het uitbrengen van de volgende delen van deze serie te vergemakkelijken en te bespoedigen.

De vertaler: Mohamed Bendaoud

zijn er naslagwerken gebruikt die gespecialiseerd zijn in de verbuigingen en zinsontleding van de Qor'aan (I'raab).

الاستعاذة

Het zoeken van bescherming bij Allaah [Al-isti'aadhah]

أَعُوذُ بِاللَّهِ مِنَ الشَّيْطَانِ الرَّجِيمِ

“Ik zoek bescherming bij Allaah tegen de vervloekte Shaytaan
[Satan].”

Uitleg: Allaah ﷻ heeft voor elk persoon die de geweldige Qor'aan reciteert, voorgeschreven om bescherming bij Allaah te zoeken tegen de vervloekte Shaytaan [Satan]. Hij ﷻ heeft gezegd: **(Dus als jij de Qor'aan wilt reciteren, zoek dan bescherming bij Allaah tegen de vervloekte Shaytaan [Satan]).** Dat is omdat de Nobele Qor'aan een leiding is voor de mensen en een genezing voor wat in de borsten is, terwijl de Shaytaan [Satan] de oorzaak is van de kwaden en de dwalingen. Daarom heeft Allaah ﷻ elke recitator van de Qor'aan opgedragen om zich met Hem, de Geprezene, te versterken tegen de vervloekte Shaytaan [Satan], tegen zijn influisteringen en tegen zijn partij.

De geleerden zijn het erover eens dat [de uitspraak van] het zoeken van bescherming geen onderdeel is van de Nobele Qor'aan. Daarom wordt deze uitspraak niet opgeschreven in de Qor'aanboeken [moeshaf, mv. masaahif].

De betekenis van:

(ik zoek bescherming bij Allaah) is: ik zoek mijn toevlucht en versterking bij Allaah alléén.

(tegen de Shaytaan [Satan]) dat wil zeggen: tegen elke tirannieke en opstandige van zowel de djinn als de mensen, die mij afwendt van de gehoorzaamheid aan mijn Heer en van het reciteren van Zijn Boek.

(de vervloekte) dat wil zeggen: degene die is verdreven uit de Genade van Allaah.

سورة الكهف

Hoofdstuk 18: De grot [Al-kahf]

قَالَ أَلَمْ أَقُلْ لَكَ إِنَّكَ لَنْ تَسْتَطِيعَ مَعِيَ صَبْرًا ﴿٧٥﴾

75. Hij zei: ‘Ik heb toch tegen je gezegd dat je geen geduld voor mij zult kunnen opbrengen?’

Uitleg: Al-Khadhir zei berispelend en herinnerend tegen Moesaa [Mozes]: ‘Ik heb toch tegen je gezegd dat je het geduld niet zult kunnen opbrengen, omdat je daden van mij zult zien waarvan jij niet op de hoogte bent gesteld?’

قَالَ إِنْ سَأَلْتُكَ عَنْ شَيْءٍ بَعْدَهَا فَلَا تُصَحِّبْنِي ۖ قَدْ بَلَغْتَ مِن لَدُنِّي عُذْرًا ﴿٧٦﴾

76. Hij zei: ‘Als ik je hierna nog ergens een vraag over stel, vergezel mij dan niet meer. Jij hebt wat mij betreft voorzeker een excuus bereikt.’

Uitleg: Moesaa [Mozes] zei tegen hem: ‘Als ik je na deze keer nog iets vraag, verlaat me dan en vergezel me niet meer. Jij hebt een excuus bereikt wat mij betreft en je bent niet tekortgeschoten. Jij hebt me immers al verteld dat ik geen geduld met je zal kunnen opbrengen.’

فَانْطَلَقَا حَتَّىٰ إِذَا أَتَيَا أَهْلَ قَرْيَةٍ اسْتَطَعَمَا أَهْلَهَا فَأَبَوْا أَنْ يُضَيِّفُوهُمَا فَوَجَدَا فِيهَا جِدَارًا يُرِيدُ أَنْ يَنْقُضَ فَأَقَامَهُ ۗ قَالَ لَوْ شِئْتَ لَتَّخَذْتَ عَلَيْهِ أَجْرًا ﴿٧٧﴾

77. Vervolgens vertrokken ze beiden. Toen ze daarna aankwamen bij de inwoners van een stad, vroegen ze de inwoners ervan om ze te voeden. Zij weigerden echter om ze als gasten te ontvangen. Zij troffen daarna beiden een muur aan die wilde omvallen, die hij toen rechtzette. Hij zei: ‘Als je had gewild, dan had je er een vergoeding voor kunnen ontvangen.’

Uitleg: Moesaa [Mozes] en al-Khadhir reisden vervolgens verder, totdat ze bij de bewoners van een stad aankwamen. Zij beiden vroegen ze om voedsel uit gastvrijheid. De bewoners van de stad weigerden echter om ze gastvrij te ontvangen. Zij beiden troffen er een scheefstaande muur in aan, die dreigde om te vallen. Al-Khadhir herstelde de scheefstand ervan, zodat hij weer rechtop stond. Moesaa [Mozes] zei toen tegen hem: ‘Als je had gewild dan had je een beloning kunnen vragen voor deze arbeid, die je had kunnen uitgeven voor het verkrijgen van ons voedsel. Want zij hebben ons niet gastvrij ontvangen.’

قَالَ هَذَا فِرَاقُ بَيْنِي وَبَيْنِكَ سَأُنَبِّئُكَ بِتَأْوِيلِ مَا لَمْ تَسْتَطِعْ عَلَيْهِ صَبْرًا ﴿٧٨﴾

78. Hij zei: ‘Dit is de scheiding tussen mij en jou. Ik zal je berichten over de uitleg van datgene waarvoor je geen geduld kon opbrengen.’

Uitleg: Al-Khadhir zei toen tegen Moesaa [Mozes]: ‘Dit is het moment van scheiding tussen mij en jou. Ik zal je berichten over mijn daden die jij hebt afgekeurd, en waar jij niet het geduld voor hebt kunnen opbrengen. Je hebt niet kunnen voorkomen me erover te vragen en mij erom te berispen.’

أَمَّا السَّفِينَةُ فَكَانَتْ لِمَسْكِينٍ يَعْمَلُونَ فِي الْبَحْرِ فَأَرَدْتُ أَنْ أَعِيبَهَا وَكَانَ
وَرَاءَهُمْ مَلِكٌ يَأْخُذُ كُلَّ سَفِينَةٍ غَصْبًا ﴿٧٩﴾

79. Wat het schip betreft; dat behoorde toe aan arme mensen die op zee werken. Daarom wilde ik het verminken. Er stond ze namelijk een koning te wachten die elk schip onrechtmatig in beslag nam.

Uitleg: ‘Wat het schip betreft, waarin ik een gat heb gemaakt, dat was van arme mensen, die niet bezaten wat genoeg voor hen is en wat in hun behoefte voorziet. Zij werkten erop in de zee om in hun levensonderhoud te voorzien. Ik wilde het dus verminken door dat gat erin te maken, want voor hen was er een koning die elk goed schip tegen de wil van zijn eigenaren afpakte.’

وَأَمَّا الْغُلَامُ فَكَانَ أَبَوَاهُ مُؤْمِنَيْنِ فَخَشِينَا أَنْ يُرْهِقَهُمَا طُغْيَانًا وَكُفْرًا ﴿٨٠﴾

80. En wat de jongen betreft; zijn beide ouders waren gelovigen. Wij vreesden echter dat hij ze allebei tot overschrijding en ongeloof zou aanzetten.

Uitleg: ‘Wat de jongen betreft die ik heb gedood; hij was in de Wetenschap van Allaah een ongelovige, terwijl zijn vader en moeder gelovigen waren. Wij vreesden dat de jongen - als hij in leven zou blijven - zijn ouders tot ongeloof en overtreding zou brengen, vanwege hun liefde voor hem of hun behoefte aan hem.’

فَأَرَدْنَا أَنْ يُبَدِّلَهُمَا رَبُّهُمَا خَيْرًا مِمَّنْهُ زَكْوَةً وَأَقْرَبَ رُحْمًا ﴿٨١﴾

81. Daarom wilden wij dat Allaah hem voor hen beiden zou vervangen met [iemand] beter dan hij wat zuiverheid betreft, en dichterbij [dan hij] wat verwantschap betreft.

Uitleg: ‘Daarom wilden wij dat Allaah hem voor hen beiden zou vervangen met iemand die beter is dan hij in rechtschapenheid, religie en goedheid tegen ze.’

وَأَمَّا الْجِدَارُ فَكَانَ لِغُلَامَيْنِ يَتِيمَيْنِ فِي الْمَدِينَةِ وَكَانَ تَحْتَهُ كَنْزٌ لَهُمَا وَكَانَ أَبُوهُمَا صَالِحًا فَأَرَادَ رَبُّكَ أَنْ يَبْلُغَا أَشُدَّهُمَا وَيَسْتَخْرِجَا كَنْزَهُمَا رَحْمَةً مِّن رَّبِّكَ وَمَا فَعَلْتُهُ عَنْ أَمْرِي ذَٰلِكَ تَأْوِيلُ مَا لَمْ تَسْطِعْ عَلَيْهِ صَبْرًا ﴿٨٢﴾

82. En wat de muur betreft; die behoorde toe aan twee weesjongens in de stad. En eronder was een schat van hen beiden. En hun vader was [een] rechtschapen [man]. Daarom wilde jouw Heer dat zij beiden zouden volgroeien, en hun schat tevoorschijn zouden halen, als een genade bij jouw Heer vandaan. En ik heb dat niet op mijn eigen bevel gedaan. Dat is de uitleg van datgene waarvoor je geen geduld kon opbrengen.’

Uitleg: ‘Wat de scheefstaande muur betreft, die ik heb hersteld; die behoorde aan twee weesjongens in de stad waar de muur zich bevond. Eronder was een schat van hen beiden van goud en zilver. Hun vader was een rechtschapen man. Daarom wilde jouw Heer dat zij beiden groot zouden worden en hun kracht bereiken, en zodoende hun schat naar buiten zouden brengen. Dat is een Genade van Allaah met hen beiden. O Moesaa [Mozes], ik heb alles wat je me hebt zien doen niet uit mezelf en met eigen initiatief gedaan. Ik heb het echter op Bevel

van Allaah gedaan. Ik heb je hiermee de redenen toegelicht van de zaken waarvoor je het geduld niet kon opbrengen. Je wilde er per se over vragen en mij ervoor berispen.’

وَيَسْأَلُونَكَ عَنِ الْقَرْنَيْنِ قُلْ سَأَتْلُو عَلَيْكُمْ مِنْهُ ذِكْرًا ﴿٨٣﴾

83. En zij vragen jou over Dhoel-Qarnain. Zeg: ‘Ik zal jullie een verhaal over hem vertellen.’

Uitleg: O Boodschapper, deze afgodenaanbidders van jouw volk vragen jou over het nieuws van Dhoel-Qarnain, de rechtschapen koning. Zeg tegen ze: ‘Ik zal jullie wat van zijn verhaal vertellen, wat jullie zullen herinneren en waar jullie lering uit zullen trekken.’

إِنَّا مَكَّنَّا لَهُ فِي الْأَرْضِ وَءَاتَيْنَاهُ مِنْ كُلِّ شَيْءٍ سَبَبًا ﴿٨٤﴾

84. Wij hebben hem voorwaar gegrondvest op de aarde, en Wij hebben hem van alles een middel gegeven.

Uitleg: Wij hebben hem macht op de aarde geschonken, en Wij hebben hem van alles de middelen en de wegen gegeven, waarmee hij bereikt wat hij wil, zoals het bevrijden van steden, het onderdrukken van de vijanden en dergelijke.

فَاتَّبَعَ سَبَبًا ﴿٨٥﴾

85. Dus volgde hij een middel.

Uitleg: Hij nam deze middelen en wegen met vlijt en serieuze inspanning.

حَتَّىٰ إِذَا بَلَغَ مَغْرِبَ الشَّمْسِ وَجَدَهَا تَغْرُبُ فِي عَيْنٍ حَمِئَةٍ وَوَجَدَ عِنْدَهَا
قَوْمًا فَلَنَّا يَدَا الْقُرْنَيْنِ ۖ إِنَّمَا أَنْ تُعَذِّبَ وَإِنَّمَا أَنْ تَتَّخِذَ فِيهِمْ حُسْنًا ﴿٨٦﴾

86. Totdat hij aankwam waar de zon ondergaat, trof hij aan [alsof] dat ze ondergaat in een bron van donkere modder. En hij trof erbij een volk aan. Wij zeiden: “O Dhoel-Qarnain! Of je bestraft [ze], of je neemt goedheid tegen ze aan.”

Uitleg: Totdat Dhoel-Qarnain aankwam waar de zon ondergaat, trof hij haar ogenschijnlijk aan alsof zij onderging in een hete bron met zwarte modder. En hij trof bij de plek waar ze ondergaat een volk aan. Wij zeiden: “O Dhoel-Qarnain, of jij kwelt ze door ze te doden of iets dergelijks, omdat zij de Eenheid van Allaah [Tawhied] niet erkennen. Of jij behandelt ze met goedheid, onderwijst ze de leiding, en geeft ze inzicht in rede.”

قَالَ أَمَّا مَنْ ظَلَمَ فَسَوْفَ نُعَذِّبُهُ ثُمَّ يُرَدُّ إِلَىٰ رَبِّهِ ۖ فَيُعَذِّبُهُ عَذَابًا نُكْرًا ﴿٨٧﴾

87. Hij zei: ‘Wat degene betreft die onrecht heeft begaan; die zullen we dan kwellen, om vervolgens teruggebracht te worden naar zijn Heer. Hij zal hem dan kwellen met een vreselijke kwelling.’

Uitleg: Dhoel-Qarnain zei: ‘Wat degene onder hen betreft die zichzelf onrecht aandoet en ongelovig is aan zijn Heer; hem zullen wij kwellen tijdens dit wereldse leven. Vervolgens zal hij terugkeren naar zijn Heer, Die hem een geweldige kwelling zal laten ondergaan in het hellevuur.’

وَأَمَّا مَنْ ءَامَنَ وَعَمِلَ صَالِحًا فَلَهُ جَزَاءٌ الْحُسْنَىٰ وَسَنَقُولُ لَهُ مِن
أَمْرِنَا يُسْرًا ﴿٨٨﴾

88. ‘En wat degene betreft die gelooft en goedheid verricht; voor hem zal er het allerbeste als beloning zijn. En wij zullen hem vanuit ons bevel met het gemakkelijke toespreken.’

Uitleg: ‘Wat degene onder hen betreft die gelooft in zijn Heer, Hem gelooft, Zijn Eenheid [Tawhied] belijdt, en handelt naar Zijn gehoorzaamheid; aan hem komt het paradijs toe als beloning van zijn Heer. Wij zullen goedheid aan hem tonen, wij zullen hem vriendelijk toespreken en wij zullen gemakkelijk met hem zijn in de omgang.’

ثُمَّ أَتْبَعَ سَبَبًا ﴿٨٩﴾

89. Daarna volgde hij een middel.

Uitleg: Vervolgens keerde Dhoel-Qarnain terug naar het oosten, terwijl hij de middelen volgde die Allaah hem had gegeven.

حَتَّىٰ إِذَا بَلَغَ مَطْلِعَ الشَّمْسِ وَجَدَهَا تَطَّلُعُ عَلَىٰ قَوْمٍ لَّمْ نَجْعَلْ لَهُم مِّن
دُونِهَا سِتْرًا ﴿٩٠﴾

90. Totdat hij aankwam waar de zon opkomt, trof hij aan dat ze opkwam boven een volk, voor wie Wij geen bescherming ertegen hadden gemaakt.
